Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziała też do swojego ojca: Niech mi zostanie spełniona ta rzecz: Zostaw mnie na dwa miesiące, bym mogła pójść i chodzić po górach, i opłakiwać moje dziewictwo, ja i moje przyjaciółki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem powiedziała do ojca: Spełnij mi tylko tę prośbę: Pozostaw mi dwa miesiące. Chciałabym z przyjaciółkami pójść w góry, by opłakiwać tam to, że nigdy nie zaznam macierzyństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziała też do swego ojca: Tylko uczyń dla mnie to jedno: wypuść mnie na dwa miesiące, bym mogła pójść i chodzić po górach, i opłakiwać moje dziewictwo, ja i moje towarzyszki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekła do ojca swego: To mi tylko uczyń: puść mię na dwa miesiące, że pójdę a wstąpię na góry i opłakiwać będę panieństwo moje, ja i towarzyszki moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła do ojca: To mi tylko uczyń, o co proszę: Puść mię, abych przez dwa miesiąca obchodziła góry a opłakała dziewictwo moje z towarzyszkami moimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadto rzekła do swego ojca: Pozwól mi uczynić tylko to jedno: puść mnie na dwa miesiące, a ja udam się w góry z towarzyszkami moimi, aby opłakiwać moje dziewictwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poprosiła tylko swojego ojca: Niech to będzie mi użyczone: pozostaw mi dwa miesiące czasu, abym mogła pójść i chodzić po górach, i opłakiwać moje dziewictwo wraz z moimi towarzyszkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie poprosiła ojca: Pozwól mi uczynić tylko jedno. Puść mnie na dwa miesiące, abym mogła chodzić po górach i opłakiwać razem z przyjaciółkami moje dziewictwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem poprosiła swojego ojca: „Pozwól mi zrobić tylko tę jedną rzecz: chciałabym najpierw oddalić się na dwa miesiące i udać się wraz z innymi dziewczętami w góry, aby tam opłakiwać moje panieństwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym rzekła jeszcze do swego ojca: - Ale uczyń dla mnie to jedno: Zostaw mi wolność na przeciąg dwóch miesięcy, bym mogła pójść, pobiegać sobie po górach i wraz z mymi przyjaciółkami opłakać swoje dziewictwo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak powiedziała do swego ojca: Niech mi to będzie uczynione: Puść mnie jeszcze na dwa miesiące, abym poszła, weszła na góry i opłakiwała moje dziewictwo; ja oraz moje towarzyszki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze rzekła do swego ojca: ”Niech tak będzie ze mną: Zostaw mnie samą na dwa miesiące i pozwól, że wyruszę i pójdę na góry, i będę opłakiwać moje dziewictwo, ja i moje towarzyszki”. |